



GALERÍA DE REYES DEL AYUNTAMIENTO DE NAVARRA  
D. FELIPE II DE CASTILLA, IV DE NAVARRA  
1556-1598

## FELIPE II Y LA JORNADA DE NAVARRA EN 1592



L cumplirse el IV centenario del natalicio de Don Felipe II, acaecido conforme se sabe en Valladolid en 21 de Mayo de 1527, la Comisión de Monumentos de Navarra, sumándose al movimiento cultural promovido por la gloriosa efemérides, hubiera deseado organizar algún acto de cultura en memoria del glorioso monarca.

No realizado el proyecto por causas ajenas a la Corporación, abre ésta las paginas de su BOLETÍN para en ellas dar cabida a la que pudiera llamarse «Jornada de Navarra», inserta por Cock en la conocida de Tarazona de 1592, tan interesante como rara. (1)

Nada más oportuno que su reimpresión en la hora pre-

---

(1) *Cock (Henrique).—Infatigable*, erudito y poco afortunado Archero holandés, Notario Apostólico y Escribano Público, llegado a España hacia 1574 y servidor del Duque de Feria con anterioridad a su ingreso en la Guardia del Cuerpo Real a que pertenecía.

Las dos crónicas o relaciones de viaje que de él son conocidas, se publicaron, anotadas por Morel-Fatio y RodríguezVilla, a expensas del Estado, siendo, en especial la segunda, raras ya por lo buscadas.

La primera fué escrita con motivo del viaje del Rey Don Felipe y su hijo de igual nombre a tener las Cortes del Reino de Aragón, y su título es este:

«Relación del viaje hecho por Felipe II en 1585, a Zaragoza, Barcelona y Valencia escrita por Henrique Cock, notario apostólico y Archero de la Guardia del Cuerpo Real, y publicada de Real orden por Alfredo Morel-Fatio y Antonio Rodríguez Villa. Madrid, Aribau y Compañía, 1876,4.º»

La que interesa a nuestro objeto se titula:

«Jornada de Tarazona hecha por Felipe II en 1592 pasando por Segovia, Valladolid, Palencia, Burgos, Logroño, Pamplona y Tudela, recopilada por Enrique Cock, Archero de su Magestad, Notario y Escribano Público. Precedida de una introducción, anotada y publicada de Real orden por Alfredo Morel-Fatio y Antonio Rodríguez Villa. Madrid, M. Tello, 1879,4.º»

La circunstancia de haberse verificado la jornada en cuestión para asistir a las Cortes de Tarazona después de las alteraciones de Zaragoza, presta singular importancia política al contenido de la crónica, que es lamentable no haya pervenido a nuestros días con la primitiva redacción, extraviada en la época de Cock, según el mismo autor explica al comenzar sus narraciones.

sente, por cuanto las emociones que refleja nos hacen, para decirlo con la atinada expresión de los Sres. Morel-Fatio y Rodríguez Villa, una pintura acabada de la extraordinaria prosperidad y bienestar de los navarros de entonces, en contraste con la situación de los naturales de otras regiones limítrofes, recorridas en aquella sazón por el cortejo real; circunstancia que en buena parte cupo a Felipe II promover y ver lograda en los azarosos días de su inmortal reinado.

Esta vez llegó el Rey a Navarra en 15 de noviembre de 1592, con día de domingo, y salió del Reino en lunes, cuando se contaban 30 días de iguales mes y año.

De entre las muchas noticias que pueden remarcarse en la crónica del curioso archero, son más de notar la existencia del recientemente desaparecido Palacio de Viana, donde pernoctaron S. M. y augusta familia; la baratura de comestibles en la entonces primera villa de Navarra; las veinte torres del cerco de Los Arcos; la visita a Irache en medio de una copiosa nevada.....

Son a su vez curiosas las ropas talares «al uso de la tierra», de terciopelo colorado en los jurados de Estella, negro en los de la capital, y la variedad de los tocados mujeriegos de Pamplona «lo que no se ve en ninguna ciudad de España».

La Puerta Nueva y el Palacio Real de Estella; el hoy perdido castillo de la hermosa ciudad, cuya comarca «es tan alegre de diversidad de frutas y viñas, abundancia de pan y caza y ganados que no hay lugar que sea mejor á mi parecer», exclama el asombrado cronista. Y la postrer impresión de la ciudad del Ega con la tarasca municipal convertida en sabroso manantio de vino.

La lengua «vascoñada» que hablaban los de Abárzuza y la vetustez paremiológica de los conocidos refranes «*Arga, Ega y Aragón...*» y «*Olite y Tafalla...*»

Como acontecimiento histórico del viaje hay que subrayar también la solemne jura del Príncipe, como heredero de la Corona de Navarra (1), verificada en Pamplona, de cuyos casti-

---

(1) La jura foral de Don Felipe II, como príncipe heredero de Navarra, tuvo lugar en Tude-

llos viejo (el de la caída de San Ignacio) y nuevo (la actual ciudadela), también nos habla el archero.

Y ya que ha sido mencionado San Ignacio, no deja de ser curiosa la prevención de Cock contra la Compañía fundada por el santo guipuzcoano, detalle que no escapa a la perspicacia de los anotadores de la obra.

Para concluir exhumaremos la estancia del Rey en los Palacios Reales de Tafalla y Olite; los ricos presentes ofrecidos al Monarca por Tafalla y Villafranca y su entrada en Tudela «en un buen día de sol... con buena soldadesca de ciudadanos bien apuestos con banderas desplegadas».

He aquí el diario de la invernal jornada:

\* \* \*

«Los días que estuvo Su Mag<sup>d</sup> en Logroño llovió de continuo, por lo qual uvo pocas fiestas, sino fué sola una encamisada la noche que vino. Salió pues luego el domingo siguiente, á quince, día de SanctoEugenio, despues de comer, y vino nuestra guarda de sus arrobales en la ciudad y pasó con Su Mag<sup>d</sup> la puente de Ebro, y un rato adelante se veen los mojonos y limites del reyno de Navarra, de donde se volvieron algunos cavalleros de Logroño, y acabando con Su Mag<sup>d</sup> legua y media de camino siempre en su seguimiento, venimos hazer entrada en *Viana*, primera villa del reyno, que se vee muy fácilmente desde Logroño, y quedando Su Mag<sup>d</sup> en su palacio, fué la compañía adelante dos leguas de mal camino, y por ciertos barrancos y con harta obscuridad de la noche y niebla que sobrevino, vino á parar en parte donde havia tres pueblezuelos muy cerca el uno del otro, un poco apartado del camino real á mano izquierda, que se llaman *Armañanças* (1) y *Torres*, donde los más estaban mal apo-

---

la en 20 de Agosto de 1551, hallándose una copia solemne de todo lo actuado, autorizada por el Secretario Juan de Dicastillo, en el Archivo de Navarra, sección de Comptos Reales, Cajón 181, número 39.

(1) Armañanzas.

sentados por falta del negro aposentador, que se dexava cohechar, segun despues se supo, y el dia siguiente aguardaban á Su Mag<sup>d</sup> en el camino.

*Viana*, villa primera del reyno de Navarra, viniendo de Castilla, tiene hasta quinientos vezinos, poco más ó menos, de gente rica, y es título de los primogénitos de los reyes de Navarra. A la entrada tiene una hermosa iglesia y un portal de linda fábrica, muy diferente que en Castilla, que alli no son tan curiosos; tiene ansí mismo muy lucido campanario. La comarca es de mucho pan y de grande abundancia de vino bueno y barato, que puede la bodega de Viana proveer á todo el reyno de Navarra en tiempo de necesidad, y vale aquí todo más barato que en Castilla, porque no se puede sacar sin expressa licencia de Su Mag<sup>d</sup>. Hizose en ella á Su Mag<sup>d</sup> y á Su Alteza buen recibimiento, y á la entrada de la puerta estaban pintadas las armas reales de Navarra, que es un cercado de cadenas, de colorado el campo y la cadena de oro, que en tiempos passados tomaron por armas estos reyes, quando aconteció la batalla de las Navas de Tolosa en Sierra Morena, donde el rey de Navarra rompió el cercado de cadenas en que los moros defendían á su Miramolin (1).

Lunes, á dies y seis de noviembre, comió Su Mag<sup>d</sup> en el camino y hizo quatro leguas desde Viana á Los Arcos. La compañía le aguardó en un alto sierro, á mano izquierda del camino, que de lexos daba una hermosa vista; empero corria un ayre tan fresco que nos peresciamos de frio. Pasado que uvo Su Mag<sup>d</sup> abaxamos todos y fuymos siguiendo hasta la villa de Los Arcos, que es del reyno de Castilla, aunque con una rinconada está metida en Navarra. Abaxada la sierra hizonos buen sol y entramos con algun calor al poner del sol en la villa, donde quedó Su Mag<sup>d</sup> aposentado en ciertas casas principales ordenadas para su palacio, y passó la compañía legua y media adelante, donde fuymos repartidos en dos lugares, el primero y más cercano llamado *Barbarin*, pueblo de hasta treinta vezinos, y los que no cupieron pa-

---

(1) Mohammed ben Yussuf, emir Almumenin, llamado por los cristianos Miramamolin.

ssaron una cuesta de mal camino en otro lugar grande, de ciento y setenta vezinos, llamado *Arroniz*, que aunque estaba cerca, por el mal camino y por ser de noche, nos dava fastidio á los que passamos adelante y sin tener guia para ello: todavía tuvimos buen alojamiento. Están estos, dos lugares á mano derecha del camino real muy poco y son del Condestable de Navarra, que es el Conde de Lerin, perteneciente al duque de Alva, por succession de su madre, casada con Don Diego de Toledo, el qual vino heredar el ducado de Alva por muerte de su hermano Don Fredrique, y el estado de Lerin y título de Condestable por via de casamiento; de suerte que su hijo mayor (1) le sucedió en ambos estados y los posee, casado con una hija del duque del Infantazgo.

La villa de Lerin está á dos leguas destos pueblos y Lodosa tres, que tambien es título y cabeza de condado y cae no muy lexos del rio Ebro.

La villa de *Los Arcos*, como se ha dicho, toca al reyno de Castilla y es de quatrocientos vezinos, poco más o menos, con otros quatro pueblos de su comarca y jurisdiction, que con una entrada están metidos en Navarra con sus límites. Está en tierra llana que se descubre de muy lexos y tiene un castillo y cercado viejo de veinte torres, que hermosean la villa, todas de tiempo antiguo, y tiene este castillo un alcaide. Tambien tiene hermoso campanario con iglesia y portal, y es la comarca de mucho pan, vino, fruta, caça y pesca por no estar muy lexos de Ebro, y á la entrada passamos por muchas y buenas huertas.

El dia siguiente, martes, á dies y siete de noviembre, salió Su Mag<sup>d</sup>, luego despues que uvo comido, temprano, y hizo quatro leguas sin reposo. La compañía le recibió quasi en medio del camino y se rebolvió de tal suerte el tiempo que venimos con nieve hasta el monasterio real y famoso, llama-

---

(1) Don Antonio Alvarez de Toledo Beamonte, hijo de Don Diego de Toledo, conde de Lerin y condestable de Navarra por su matrimonio con Doña Brianda de Beamonte, hija única y heredera de Don Luis de Beamonte, conde de Lerin y condestable de Navarra. Don Antonio, quinto duque de Alba, despues de la muerte de su tio Don Fadrique, casó con Doña Maria de Mendoza, hija de Don Iñigo Lopez de Mendoza, quinto duque del Infantado. Sobre este ruido-so y extraño casamiento véase á Cabrera, *Historia de Felipe II*, t.III, pág. 444 y siguientes.

do el *Irache*, distante como un quarto de legua de Estella, donde dieron colacion á Su Mag<sup>d</sup> y á Sus Altezas y á todos los que venían y lo querrian gozar. Su Mag<sup>d</sup> y su familia se apeó y vió el templo y las reliquias en breve espacio, porque no dexava de nievar. Este monasterio es de frailes benitos, fundado por los reyes de Navarra, de que algunos estan allí enterrados. Acabando el refresco que el monasterio dió, fuy-mos hasta la entrada de la ciudad, donde Su Mag<sup>d</sup> fué recibido con pallio por los jurados que estavan esperando á la entrada de la puerta, todos vestidos de terciopelo colorado con ropas largas hasta los pies, al uso de la tierra. Su Mag<sup>d</sup> fué llevado hasta donde havia de posar, donde en una plazuela estava hecho una sierpe grande, que echava fuego por la boca y narices.

*Estella* es una de las tres ciudades del reyno de Navarra y la menor dellas, que está situada entre unos montes llenos de frutales y viñas, cuya comarca es muy plazentera, mayormente de verano, quando se goza de la verdura, y está muy llana; por medio della passa el rio Ega, que se passa con una puente de piedra. La corriente yva, con las aguas y nieves que havian caydo, con tanta furia que espantava á quien lo veyá, y parescia que hundia la puente al passar. Es rio caudalosisimo y viene á desaguarse en Ebro, iuntándose con otros ríos deste reyno de Navarra. Tiene Estella de vezindad hasta dos mil vezinos, poco más ó menos, repartidos en tres parochias, que son Sant Pedro, Sant Miguel y Sant Juan. Ultra del famoso monasterio del Yrache, tiene otros de Sant Francisco, de Santo Domingo, de Sant Augustin y Mercenarios y más dos conventos de monjas, uno de Santa Clara y otro de Sant Benito. Tiene un castillo puesto en un collado alto que puede mandar la ciudad. El gobierno toca á los jurados, de los quales precede el uno, dicho mayor ó en cap, como así se usa en los reynos de Valencia y Arragon y principado de Cataluña. Tiene muy buenas fuentes y calles anchas, y la comarca es tan alegre de diversidad de frutas y viñas, abundancia de pan y caça y ganados que no hay en España lugar que sea mejor á mi parescer. Entró Su Mag<sup>d</sup> por una puerta que para este efecto se havia hecho nueva y

á poco trecho estava su palacio. La compañía passó adelante por la puente, dexando el dragon á mano izquierda con una fuente de vino, que la ciudad havia mandado hazer para todos que querrian gozar della, el qual dragon ó sierpe hizo su oficio en la tarde de echar su fuego de que era armado; y salido de la puerta de la ciudad, fué gran rato por huertas y viñas hasta que anochesció y se ofresció mal camino por ciertos regadíos y barrancos de agua, hasta que bien noche y habiendo errado el camino llegamos cerca de un lugar llamado *Basurça*, (1) dos leguas de la ciudad, y ántes de llegar començó de llover de tal suerte que duró toda la noche sin cessar. De la torre se sacó luz y se repicó la campana para que viésemos y oyésemos, de manera que passamos mala noche y los cavallos no hallaron sino avena y otras semillas sin Cebada; todavía proveyó Dios de hallar la gente razonable, aunque de diferente lengua, vascoñada, que no se entendia. Por la mañana aun no cessó la agua hasta que llegó quasi el medio dia, y habiendo comido temprano fuymos el camino derecho par la villa de *Puente de la Reyna*, (2) que está quatro leguas de Estella y passamos por algunos pueblezuelos y á vista dellos, hasta que venimos á vista de la villa. Su Mag<sup>d</sup> quasi llegó al mismo tiempo de la otra parte del rio, que allí se havia adressado el camino, y entrando en ella passamos nosotros la puente y fuymos en su seguimiento, hasta donde estava hecho su alojamiento, que era en un monasterio rico de la orden de cavalleros de Malta, llamado el Crucifixo. (3) La compañía passó media leguezita adelante, y fué en un pueblo pequeño á mano derecha del camino, llamado *Monceval*, (4) donde se alojó cada uno como pudo por falta de un vellaco, que entonces hazia el aposento y dixo haver perdido los billetes. Con todo esso quedamos razonablemente y passamos la noche como pudimos.

---

(1) Abarzuza.

(2) Puente la Reina.

(3) El convento del Crucifijo, antiguamente de templarios, perteneciente luego á la religiou de San Juan, fué fundado por Don Fr. Juan de Beaumont, gran prior de Navarra, del órden de San Juan de Jerusalem, en 1469.

(4) Muruzabal.

*Puente la Reyna* es una villa de las buenas de Navarra, de hasta mil vezinos, y está assentada en la ribera septentrional de Arga, rio caudaloso que nasce arriba en los Pyreneos y passa por Pamplona y tiene aqui una linda puente de piedra, de que deve tomar nombre la villa. (1) La qual está dividida en cinco parochias y tiene monasterios, entre los quales es el de Sant Juan de comendadores arriba dicho, donde posó Su Mag<sup>d</sup>, y como passamos de passo no me pude informar más particularmente. La comarca por la ribera es alegre y tiene buenos y muchos vinos claretos, mucha caça y pesca y frutales. Entró Su Mag<sup>d</sup> en ella, miércoles, á dies y ocho, y salió jueves, á dies y nueve, hasta á dos leguas de Pamplona en una casa grande, que está en la mitad del campo llamado *Oriz*, (2) que pertenesce á un cavallero particular, donde Su Mag<sup>d</sup> se detuvo la noche y su gente en derredor en muchos pueblezuelos que estan en esta comarca. La compañía, sin topar con Su Mag<sup>d</sup>, fué por un camino mal usado de montes y sierros por nieve y barrancos que los cavallos quasi no sabian á donde poner las manos, hasta que llegó á vista de la dicha casa de *Oriz*, y hallando algunos pueblezuelos donde passaron ocupados para la gente de los oficios y cavalleros de Su Mag<sup>d</sup>, tomó posada como pudo en otros pueblos más lexos, hasta que fué acomodada, dexando á mano izquierda la cuesta ó puerto de Reniega, donde es el camino real. En la tarde començó otra vez á llover de hecho. Cúpome á mi por suerte un lugarzillo que estava en un alto en el camino derecho de *Oriz* á Pamplona, llamado *Noyan*,

---

(1) Llamose en efecto antiguamente esta poblacion Puente de Arga, y luego Puente la Reina por el que mandó construir la reina Doña Mayor ó su nuera Doña Estefanía para comodidad de los peregrinos que iban á Santiago.

(2) Auriz. (sic.)

No obstante está bien el original, pues a vista del contexto de la crónica «*en una casa grande que está en la mitad del campo*», no cabe confundir con Auriz, lugarejo del valle de Izarbe y Arciprestazgo de la Valdorba, la casona de Oriz, elevada al máximo esplendor en los días en que Felipe II la habitara.

Por otra parte la continuación de la crónica «*y fué (el Rey) otra vez a dormir en Oriz casa apartada en el campo donde quedó la primera noche*» corroboran nuestra afirmación.

Acerca del señorío y Palacio de Cabo de Armería de Oriz y estancia en éste de Don Felipe, puede consultarse el trabajo de Don José María de Huarte, «El Capuchino Español Fr. Francisco de Pamplona», inserto en el 4.º trimestre de 1926, segunda época del presente BOLETÍN, y en especial las notas de las paginas 341 y 399. (N. de la D.)

(1) donde ansi mismo estavan aposentados los hombres de armas del reyno de Navarra, que yvan házia Pamplona para hallarse al recibimiento y tenian aqui sus armas. Fuí aquit alojado en la casa más rica del pueblo juntamente con el alferéz de la dicha compañía que hallé en ella, que por todos y más uvo lugar. Desde aquí se vee á Pamplona muy facilmente, que está á legua y media. Hallé en esta casa buen recaudo para comer y buena cama para dormir, y levantado almorzé y esperé la venida de Su Mag<sup>d</sup> que venia de Oriz bien temprano; fué derechamente hasta las puertas de Pamplona, donde en un gran campo verde estavan armadas unas tiendas cuyas haldas estavan alçadas, en las quales Su Mag<sup>d</sup> se apeó con los de su casa y comió en ellas, que ya era más que medio dia. Frontero de las dichas tiendas estava el castillo nuevo, donde se tiraron sesenta pieças de artilleria una á una, que atronó toda la gente. Hízose este recibimiento viernes, á veinte de Noviembre; y sacó la ciudad por órden de su virey Don Martin de Cordova, marques de Cortes, tres mil hombres de armas de sus ciudadanos, mil dellos con lanças y la resta arcabuzeros, los quales passaron todos á vista de Su Mag<sup>d</sup>. Estava la guarda del reyno de trecho en trecho armada en sus cavallos ligeros tambien á vista sin moverse, y nuestra compañía junto á la misma tienda del Rey, donde le vinieron á besar las manos y recibir el dicho virey, el obispo con su clerezia y los jurados de la ciudad, vestidos de ropas largas de terciopelo negro hasta los pies y otros cavallos principales. Fecho el recibimiento y passada toda la soldadesca, que duró un gran rato, fué Su Mag<sup>d</sup> en su coche házia la ciudad, y al entrar en la puerta estava aparejado el pallio, debaxo del qual fué Su Mag<sup>d</sup> en el coche hasta la yglesia mayor ó seo, como alli se dize, y alli se apeó y fué hazer oracion, segun la costumbre, y de buelta fué al palacio del virey, donde posó. La compañía pensando salir fuera de la ciudad, donde estava aposentada en tres pueblos, el uno cerca del otro, halló cerrada la puerta por razon del recibi-

---

(1) Noain.

miento, por ser al otro lado de la ciudad camino de Francia y Roncesvalles, y fué quasi noche quando se abrió por orden del virey, y como uvo mucha gente de los pueblos y cada uno tenia su billete, con facilidad toparon cada uno su alojamiento. Los pueblos se llamavan *Bislada*, (1) *Burlada* y *Uharte*, (2) el qual estaba más lexos que los otros dos y se passavan muchas puentes para llegar allá. Era de buena vezindad y rica gente y cúpome en él una buena posada, con lo qual bien pudimos sobrellevar el trabajo desta jornada.

Sábado, á veinte y uno, lluvió quasi todo el dia, y Su Mag<sup>d</sup> fué á veer el castillo nuevo.

Domingo, á veinte y dos, dia de Santa Cecilia, fueron Su Mag<sup>d</sup> y Alteza á oyr missa públicamente en la seo, la qual acabada, fué jurado Su Alteza por príncipe sucesor de aquel reino, segun la costumbre vieja, donde asistieron todos que de oficio lo tienen. La compañía vino tambien muy de mañana como lo fué mandado, y como las más armas quedaron atras por el mal camino, sirvieron los que las tenían.

*Pamplona*, ciudad primaria y cabeça del reyno de Navarra, tiene de vezindad más de tres mil vezinos. Su asiento es sobre el rio Arga, que riega sus campos y viñas, el qual nasce en los Pyreneos no lexos de Roncesvalles. La ciudad está en su ribera meridional y súbese desde la puente una buena cuesta hasta la puerta, y por la otra parte que va házia Castilla está la ciudad llana. El dicho rio rodea por las sierras, y passando por la Puente de la Reina, se junta despues con Ega y ambos van á Ebro, y por ellos se dice comunmente en Navarra, *Arga, Ega y Arragon hazen á Ebro varon*. Es Pamplona ciudad muy antigua, fundada por Pompeio magno ántes del nascimiento de Christo, y escrívese que allí havia puesto sus tropheos y de su nombre la llamó *Pompeipolis* y *Pompelo*, que despues con el tiempo se corrompió en Pamplona. Ha sido siempre en las reparticiones antiguas, y de presente aun lo es, obispado, y su cathedral está subiecia al

---

(1) Villaba.

(2) Huarte.

arçobispo de Çaragoça. (1) Tiene el obispo para su mesa hasta veinte y quatro mil ducados de renta en cada año. Las dignidades y canónigos suelen vivir todos en comun y todavía tienen sus posadas en un claustro, aunque agora no comen juntos, y por algunas dignidades, como son la de prior y enfermero, parece que solian ser como frayles claustrales. La seo es juntamente parochia y con ella tiene otras tres, que son Sant Lorenço, Sant Nicolas y Sant Cervin, que es Saturnin, apostol desta ciudad, el qual predicó en esta tierra la fee de Jesu Christo. Monasterios tiene de Sant Francisco, de Sant Domingo, de Sant Agostin, Carmelitas, y los que no pueden ni quieren faltar en tierra gorda, Teatinos ó de la Compañia de Jesus. Ay tambien tres conventos de monjas y un riquísimo hospital. El virey tiene en ella su palacio y morada ordinaria. Ay consejo real que despacha los negocios del reyno, en el qual preside el virey y tiene sus oydores, fiscal y los demas oficiales necessarios. Mandó en lugar conveniente Su Mag<sup>a</sup> hacer en ella un lindíssimo castillo nuevo de piedra gruessa con sus bolvartes, fossas y todo lo demas que conviene á una buena fortaleza, el qual, aunque del todo no está acabado, bien se vee la traça y manera que tendrá. Uvo otro castillo viejo que ya va quasi assolado y no es de provecho. Tiene buenas casas y altas y calles razonable anchas; fuentes no hay ninguna y sírvense los vezinos de poços que están en diferentes partes de las calles para el servicio comun de la ciudad. La comarca tiene abundancia de hermosa fruta en su tiempo por haber mucho regadio; pan y vino, caça ni pesca faltan. Cria la tierra mucho bux (2) ó palma, de que hacen peynes, ruelas y huzos labrados y otras cosas galanas y brinquillos para mujeres que se llevan en diferentes partes. Tienen las mujeres muchas diferencias de tocados, lo que no se vee en ninguna ciudad de España. Tiene algunas casas principales, entre las quales son la del Condestable el conde de Lerin, y otros mayorazgos y cavalleros. Veense en

---

(1) Antes de haberse erigido Búrgos en iglesia metropolitana formaba parte el obispado de Pamplona de la provincia eclesiástica de Zaragoza; pero desde 1574 fué sufragánea de Búrgos.

(2) Boj.

derredor desta comarca infinitos pueblezuelos, ansi en lo llano como házia la sierra, porque desde Uharte, donde la compañía estava alojada, comiençan allí los Pyreneos, y se toma por allí el camino para Roncesvalles, que está á seis leguas.

Su Mag<sup>ca</sup> se detuvo en Pamplona desde viernes á medio dia que llegó hasta lunes despues de comer, que bolvió á salir, y fué otra vez á dormir en *Oriz*, (1) casa apartada en el campo, donde quedó la primera noche y su gente en derredor de él en los pueblezuelos comarcanos y villa de *Tebas*, (2) que tambien está á vista del camino á mano izquierda. Nosotros fuymos con nuestros cavallos desde Pamplona en seguimiento de Su Mag<sup>ca</sup> hasta el termino de la dicha casa; é yendo legua y media adelante, a mano izquierda del camino, venimos en un lugarzillo llamado *Honsue*, (3) tres leguas de la ciudad, donde á boca de noche venimos tomar aposento.

Martes, á veinte y quatro de noviembre, aguardamos despues de almorzados á Su Mag<sup>ca</sup> junto al camino donde havia de pasar, el qual vino bien temprano á posar en una villeta pequeña, llamada *Barasuen*, (4) patria del famoso doctor Martin de Azpilcueta, comunmente por su renombre dicho el doctor Navarro, (5) el qual lugar es de poca vezindad, aunque comarca bien alegre por las muchas huertas y regadios que tiene en derredor. Su Mag<sup>ca</sup> estuvo alojado en las mismas casas donde nació el dicho doctor Navarro, que son más principales del pueblo, y la compañía passó de largo y se desvió otra vez del camino real á mano izquierda, yendo por un mal camino de barrancos y piedras hasta dos lugarzillos, llamados *Sansovin*, (6) y *Orosuan*, (7) donde hizo no-

---

(1) Este lugar de Oriz, situado al S. E. de Pamplona no se debe confundir, como lo hace Cock, con Auriz, donde se detuvo el Rey viniendo de Puente la Reina.

Con todo el respeto debido a los sabios anotadores, remitimos al lector a la nota de la página 589, no compartiendo la rectificación impuesta al texto, pues a nuestro juicio no cabe confundir Auriz con Oriz, en el caso presente. (N. de la D.)

(2) Tiebas.

(3) Unzue.

(4) Barasoain.

(5) Fué canónigo de la colegiata de Roncesvalles y despues limosnero de SS. en Roma, donde murió el 21 de Junio de 1586. Sus obras morales son muy estimadas.

(6) Sansoain.

(7) Orisoain.

che. El día siguiente, fiesta de Santa Catalina, veinte y cinco de noviembre, topamos á Su Mag<sup>d</sup> antes de medio día y antes de llegar á Tafalla, porque partió este día temprano, aunque el camino es llano y bueno.

*Tafalla*, villa buena del reyno de Navarra de hasta mil vezinos, está en tierra llana cercada de muchas huertas. Tienen algunos historiadores opinion que la fundó Tubal, agradándole la comarca por ser tan buena, y que la llamó *Tuballa*, (1) que después se corrompió en Tafalla, empero son opiniones de poco crédito é importancia. Tiene un palacio viejo (2) que solía ser de los reyes en tiempos passados, donde Su Mag<sup>d</sup> fué á comer y refrescarse, quedando nuestra compañía en un patio aguardando la salida á cavallo. Por la parte del poniente tiene algunos collados llenos de frutales y están las casas y barrios algo desparramados. Hizo la villa un presente á Su Mag<sup>d</sup> de más de dozientos ducados de carneros buenos, perdizes, aves y otra volateria y viandas. En acabando de comer, como á hora de visperas, fué Su Mag<sup>d</sup> adelante una legua de camino llano hasta *Olite*, donde fué hazer noche y fue recibido fuera de la puerta debaxo de una enramada, donde los de la villa le estaban esperando.

*Olite* es villa antigua situada en tierra llana y rasa y quasi en la mejor tierra del reyno, por tener abundancia de todo, y por esto se dize comunmente un proverbio: *Olite y Tafalla, flor de Navarra*. No tiene esta villa tanta vezindad como la otra, empero tiene un hermoso palacio, (3) que de pasada vimos, donde Su Mag<sup>d</sup> se acogió, en cuyo frontispicio parecian las armas imperiales del emperador Carlos quinto, que lo uvo de reparar en su tiempo. La compañía passó de largo la villa y fué legua y media adelante, donde se desvió del camino real y fué alojar un lugar que se dice *Pitillas*, (4) no muy grande, donde hizo noche y por la mañana almorzó

---

(1) *Tubalia* o *Tubalica*.

(2) Edificado por Cárlos III el Noble, rey de Navarra, á principios del siglo XV.

(3) Construido asimismo en gran parte por Cárlos III el Noble, rey de Navarra, que pensó unirle al de Tafalla por una galería alta y baja.

(4) Pitillas.

y vino á topar con Su Mag<sup>d</sup> en el camino, ántes de llegar donde havia de quedar la venidera noche.

Jueves, á veinte y seis del dicho mes de noviembre, comió Su Mag<sup>d</sup> temprano en *Olite* y hizo como tres leguas que ay hasta *Caparroso*, y antes de entrar en esta villa se passa un rio grande y estendido, que se dize Arragon, (1) con una puente larga de piedra, que ay sobre él.

*Caparroso* es villa pequeña assentada en un collado en la ribera del río Arragon, que viene desde la tierra de Sanguesa y de los Pyreneos, y más abaxo de Villafranca se vazia en Ega. La villa es de poca vezindad y tiene estraño sitio con un buen campanario; y como Su Mag<sup>d</sup> fué aposentado, fuymos nosotros házia *Villafranca*, dos leguas adelante, desviado á mano derecha del camino, y erramos el camino de noche por culpa de una guía, que fué con nosotros, que embevido de hablar, nos dió un mal rato de camino, yendo por unos despeñaderos, que fué misterio no mancarse muchos cavallos, porque cargó la noche bienobscura y no se pudo hallar camino, sino que yvamos á tiento. Al fin proveyó Dios que bien tarde llegásemos á puerto en la dicha Villafranca, pueblo de cerca de mil vezinos, donde uvo otro desbarato, porque el vellaco que havia aposentado, tomó donde pudo dinero, y quedaron todos en quatro ó cinco mesones siendo la villa y la vezindad bastante para alojar mil cavallos. Pasamos la noche con trabajo como mejor pudimos, y por la mañana, viernes, almorzamos y comimos todo junto, que era dia de viernes, y despues fuymos para el camino real, donde la dicha Villafranca en él, donde Su Mag<sup>d</sup> havia de passar, tenia un buen presente de carneros grosísimos, gallinas y capones y otras cosas, y como la compañía llegó al tiempo que Su Mag<sup>d</sup> y Su Alteza passava por el dicho passo, mandó hazer merced á ella del dicho presente, el qual despues en Tudelay Cascante se repartió entre todos, á cada uno un quarto de carnero y entre dos una gallina y un capon, que fué la primera merced que Su Alteza mandó á la compañía y

---

(1) El rio Aragon.

dexóse el cargo á dos compañeros que viniessen con él á Tudela. Passado que uvo Su Mag<sup>d</sup>, viernes, á veinte y siete, hizo desde Caparroso á *Valtierra*, donde yva á hazer noche, como quatro leguas, yendo la compañía de continuo en su seguimiento, hasta que le dexó alojado.

*Valtierra* es villa ó pueblo pequeño, que tiene una buena casa á manera de castillo, en que Su Mag<sup>d</sup> posó, situado al lado meridional de unos collados altos, no lexos de la ribera de Ebro, que se parece, y tambien se vee la villa de Alfaro, que está al otro lado del rio en Castilla. Aposentado Su Mag<sup>d</sup> uvo la compañía de yr adelante tres leguas hasta en *Tudela*, començando la noche, y con quanta priessa fuymos, eran más que las diez de noche ántes que alcançamos posada, por la mala orden que uvo. La ciudad estava prevenida para el recibimiento de Su Mag<sup>d</sup> y todas las casas estavan ya señaladas para personas particulares, por lo qual no quisieron recibirnos y de fuerça hezimos abrir mesones y cada uno se remedió como mejor pudo, passando esta mala noche, que nuestro aposento se havia hecho en *Cascante*, dos leguas adelante en el camino de Tarraçona.

Sábado en la mañana, á veinte y ocho de noviembre, almorzamos á nuestro espacio y prevenimos el recibimiento, que fué buen rato despues de medio dia, porque Su Mag<sup>d</sup> comió en *Valtierra* y vino las tres leguas adelante con un buen dia de sol, y llegó á *Tudela* á hora de vísperas, donde junto á la puente con que se pasa Ebro fué recibido por los jurados con pallio, como lo usan hazer las ciudades, quando su rey entra la primera vez. Nosotros estuvimos dentro de unos olivares, esperando que Su Mag<sup>d</sup> passasse, y passamos la puente en su seguimiento, y por las calles que eran muy angustas y estrechas nos detuvimos muchas vezes, hasta que dexamos á Su Mag<sup>d</sup> aposentado en el palacio, que para ello estava señalado en las casas más principales que havia.

La compañía fué dos leguas adelante y vino hazer noche en *Cascante* á boca de noche, donde halló hecho su alojamiento.

*Tudela*, ciudad del reyno de Navarra, una de las tres que tiene, tiene su assiento en tierra llana en la ribera meridio-

nal de Ebro, que viene de Logroño desde poniente á levante y va házia Çaragoça. Pássase Ebro con una linda puente de piedra de quinze arcos, aunque angosta, y tiene una torre en medio della, que defiende el passo de la ciudad. La iglesia mayor es colegiata, que tiene dean, chantre, prior y tesorero y catorze canónigos, que tienen á trezientos ducados de renta al año, y tambien es parrochia, y fuera della hay otras nueve. Monasterios ay de Sant Francisco, Santo Domingo, Carmelitas, Augustinos y, por ser tierra grasa, Teatinos, y más un monasterio de comedadores de Sant Antonio (1), que traen en el pecho una cruz ó, por mejor decir, una T azul. La república se gobierna por jurados como las demas de los reynos de Navarra y Arragon. Tiene buenas fuentes y abundancia de todas las cosas necessarias para la vida humana, como pan, vino, aceite, ganado, caça, pesca y diversidad de frutas. Su Mag<sup>d</sup> no se detuvo más que una noche, y ansi no se hizieron fiestas, sino luminarias, y en el recebimiento uvo una buena soldadesca de ciudadanos bien apuestos con banderas desplegadas.

Domingo, á veinte y nueve del mes, por venir Su Mag<sup>d</sup> en la noche á *Cascante*, se retiró la compañía media legua á mano izquierda en un lugar bueno, llamado *Ablotes*, (2) en el qual camino se passa una hermosissima laguna, llena de peces y aves silvestres, que tiene quasi media legua de circuito, donde fuimos bien aposentados, porque es pueblo de dozientos vezinos y de gente rica y comarca bien proveyda. Su Mag<sup>d</sup> oyó missa en Tudela en la collegiata, y despues de comer fué á *Cascante*, donde hizo noche.

Lunes, último de noviembre, dia de Sant Andrés, havien-

---

(1) La órden de Canónigos Regulares de San Antonio tuvo su origen en el siglo XI, siendo su fundador Joselin Aleman, que obtuvo hácia el año de 1070 las reliquias de San Antonio y las depositó en Mothe Saint Didier (Francia). Su divisa era una *Thau* sobre los hábitos. Extendióse considerablemente esta órden religiosa por España, teniendo en Olite su Preceptor general. Véase el *Diccionario Histórico-portátil de las órdenes religiosas y militares*, etc., por el Dr. Don Benito F. de Castro y Barbeito. (Tomo I, pág. 44 y siguientes.)

(2) Ablitas.

do Su Mag<sup>d</sup> oydo missa y comido temprano, se dió priessa de entrar en *Tarraçona*, que es dos leguas de Cascante y quatro de Tudela pequeñas.»

ENRIQUE COCK [1592].

---

ÍNDICE CRONOLÓGICO DEL VIAJE

	Páginas
Sale S. M. de Logroño en dirección a Navarra	584
Descripción de Viana	584
Viana, Armañanzas, Torres	585
Los Arcos, Barbarin, Arróniz	585
Descripción de Los Arcos	586
Irache: dan en el Monasterio colación a S. M. y a su comitiva	587
Entrada de S. M. en Estella	587
Descripción de Estella	587
Puente la Reina, Muruzabal	588
Abárzuza: sus habitantes hablan en vascuence	588
Descripción de Puente la Reina	589
Auriz (Oriz)	589
Noáin	589
Entrada de S. M. en Pamplona	590
Villava, Burlada, Huarte	591
Es jurado el Príncipe Don Felipe por sucesor del reino de Navarra	591
Descripción de Pamplona	591
Productos de esta comarca	592
Diversidad de tocados mujeriles	592
Oriz	593
Tiebas, Unzué, Barasoain, Sansoain, Orisoain	593
Tafalla: su descripción	594
Presente que hizo esta villa a S. M.	594
Olite, Pitillas	594
Caparros, Villafranca	595
Se pierden los archeros en el camino por descuido del guía	595
Presente que hace Villafranca a S. M.	595
Primera merced que los archeros reciben del Príncipe	595
Valtierra	596
Tudela: es recibido S. M. con palio por verificar su primera entrada	596
Cascante	596
Descripción de Tudela	596
Cascante, Ablitas	596
Sale S. M. de Navarra en dirección a Tarazona	598

---